



Saaremaa ooperipäevad

Saaremaa Opera Festival

20.–27. juuli 2014

Jana Boiko

(metsosopran, Ukraina / Ukraine)

Pavlo Balakin

(bass, Rahvusooper Estonia / Estonian National Opera)

Sten Lassmann

(klaver / piano)

Sat / L 26. juuli kell 18.00

Kuressaare Laurentiuse kirik / Kuressaare St. Lawrence Church

//// Eesti Kontsert

Charles Gounod (1818–1893)

Mefisto serenaad ooperist "Faust" / Serenade of Mephistopheles from the opera "Faust" (1859)

Solist / Soloist Pavlo Balakin

Gounod' ooper kujutab endast Goethe filosoofilise romaaniga faabula lihtsustatud versiooni: mees võrgutab naise ja hülgab ta, mõistab oma eksimust liiga hilja ning püüab armastatut omaenese põhjustatud traagiliste tagajärgede eest kaitsta. Serenaad jutustab neiust, kes sooviks armsamale järele anda, kuid Mefisto soovitab neiul sellega enne kihlasõrmuse saamist oodata.

In Gounod's opera, the Goethe's tale is thinned down to its basics. We have a simple love story: man seduces woman, abandons her, realizes too late that he is truly in love, and attempts to rescue her from tragic circumstances of his own making. The serenade tells a story of a maiden wanting to submit herself to a man with the morals of not to do so without the wedding ring on her finger.

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

Dalila aaria ooperist "Samson ja Dalila" / Dalila aria from the opera

"Samson et Dalila" (1877)

Solist / Soloist Jana Boiko

Dalila ülipopulaarne aaria ("Mon cœur s'ouvre à ta voix") on pärit ooperi "Samson ja Dalila" teisest vaatusest ning päri neeb stseenist, milles Dalila Samsoni võrgutada püüdes mehe erakordse jõu saladust paljastada püüab.

Dalila's popular aria ("Mon cœur s'ouvre à ta voix") from the opera "Samson and Delilah" is sung in the second act, as Delilah attempts to seduce Samson into revealing the secret of his remarkable strength.

Georges Bizet (1838–1875)

Habanera ooperist "Carmen" / Habanera from the opera "Carmen" (1875)
Solist / Soloist Jana Boiko

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Filippi aaria ooperist "Don Carlos" / Philip's aria from the opera "Don Carlos" (1867)
Solist / Soloist Pavlo Balakin

Attila aaria ooperist "Attila" / Attila's aria from the opera "Attila" (1846)
Solist / Soloist Pavlo Balakin

Azucena aaria ooperist "Trubaduur" / Azucena's aria from the opera "Il trovatore" (1853)
Solist / Soloist Jana Boiko

Ferenz Liszt (1811–1886) / Giuseppe Verdi (1813–1901)

"Kontsert-parafraas Rigoletto teemadel" / "Concert Paraphrase on Rigoletto" (S.434, 1859)
Sten Lassmann (klaver / piano)

Ferenz Liszt ei kirjutanud ooperi-parafraase mitte ainult oma klaverivirtuoosi aastatel, vaid ka hiljem. Teiste omasuguste seast tõuseb erilise tehnilisusega esile parafraas ooperi "Rigoletto" teemal. Liszti valik oma tõlgendust fantaasia või transkriptsiooni asemel parafraasina esitleda rõhutab autori soovi küll klaverile ainuomaseid väljendusvahendeid esitledes ikkagi Verdi originaalmaterjalile truuks jäada. Seega, "Rigoletto parafraas" on silmipimestav tulevärk Verdi ooperi IV vaatuse Rigoletto, Gilda, Hertsogi ning Maddalena kvarteti teemal.

Ferenz Liszt not only wrote a series of opera paraphrases during his virtuoso years, but also composed some later in his life. Amongst these works, the paraphrase on Giuseppe Verdi's "Rigoletto" occupies a special

place on account of its incredible virtuosity. By calling his work a paraphrase, rather than fantasy or transcription, Liszt intended to convey the idea of taking a specific section of an opera, presenting it in highly pianistic terms whilst maintaining the general lines of the original. Therefore *Rigoletto* paraphrase is simply a stunning re-creation of the quartet between Rigoletto, Gilda, the Duke and Maddalena in Act IV.

Villem Kapp (1913–1964)

“Kui lõpeb suvepäeva viimne vine” tsüklist “Õnnelik päev” / “When the summer day ends” from the cycle “Happy day” (1951, tekst Juhan Sütiste)

Solist / Soloist Pavlo Balakin

As the summer night falls and shadows are filling the earth, I see you coming to me. My love is quiet and proudly still.

Mõkola Lõssenko (1842–1912)

“Місяцю-князю” / “Kuuvürst” / “The Moon Prince” (tekst Ivan Franko)

Solist / Soloist Jana Boiko

Kuuvürst, nii väärikalt ja rahulikult peegeldud öisel merepinnal. Näed mu inimlikku kurbust ja valu, mida lohutab sinu ebamaine kuma.

Moon Prince, your reflection on the nightly sea is so dignified and calm. You see human sadness and pain which finds comfort in your unearthly light.

Ukraina rahvalik viis

“Дивлюсь я на небо” / “Ma vaatan taevasse” / “I look upon the sky” (tekst Mihail Petrenko)

Solist / Soloist Pavlo Balakin

Vaatan taevasse ning mõtlen, miks Jumal küll mulle tiibu ei andnud, nii tahaksin kõrgustest enesele õnne otsima lennata. Vaeslapsi-orvukesi ei

armasta keegi, mulle on tuttavad vaesus ja inimeste põlgus. Oh, oleksid mul tiivid, sööstaksin kotkana eemale siit...

I look upon the sky and wonder why Lord has refused me wings. I would love to fly up to the sky and look for the happiness beyond the clouds. Nobody loves the orphans; I have known both poverty and rejection of people. Oh, I wish I had the wings to fly from here like the eagles do...

Ukraina rahvalik viis

“Зоре моя вечірня” / “Mu õhtutäht” / “My evening star”
(tekst Tarass Ševtšenko)

Solist / Soloist Pavlo Balakin

Mu õhtutäht, räägi, kuidas päike mäekingul puhkab ja vikerkaar Dneprisse laskub. Jutusta, kuidas haavapuu oksad laotab ning vee kohale kummardub. Kirjelda, kuidas rohelistel okstel kiiguvad ristimata lapsukesed.

My evening star, tell me about the sun resting upon the hill and rainbow falling into the River Dnepr. Describe the aspen spreading its green branches over the water and of unbaptised children playing with it.

Oleksandr Bila (1931–2003)

“Пробач мені” / “Andesta mulle” / “Forgive me” (tekst Natali Libid)
Solist / Soloist Jana Boiko

Ukraina rahvalik viis

“Думи мої” / “Mu mõtted” / “My thoughts” (tekst Tarass Ševtšenko)
Solist / Soloist Pavlo Balakin

Mu mõtted, küll on teiega häda. Miks vaid kurbade ridadena mu paberile trügite. Miks ei peleta teid tuulehoog ega uhu vetevoog. Mu mõtted, mu õied, mu lapsed. Te minge, orvukesed, Ukrainamaale. Seal leiate toetava sõna, puhta töe ning võib-olla ka au. Emake Ukraina, võta mu arutud lapsukesed vastu kui iseenda omad.

My thoughts, you give me such trouble. You form such sad lines on my paper. Why the wind and water take you with them. My thoughts, my blossoms, my children. Go to Ukraine. You will find supportive people, honest truth and maybe even glory there. Mother Ukraine, please treat my senseless children as your own.

Semen Gulak-Artemovskõi (1813–1873)

Odarka aaria ooperist "Zaporoožlane Doonau tagant" / Odarka's aria

from the opera "Zaporozhian Beyond the Danube" (1863)

Solist / Soloist Jana Boiko

Koomilise ooperi sisu tugineb ajaloolistele sündmustele, mil kasakate asutatud omariikliku moodustise Zaporoožje Setši vallutasid Vene impeeriumi väed. Kasakad koos peredega liikusid üle Doonau jõe ning asutasid Doonau Setši. Ooperi tegevustiku käivitab kasakas Ivan Karassi, tema naise Odarka ning inkognito reisiva Türki sultani kohtumine, mille tulemusena kõik "zaporoožlased Doonau tagant" taas toonase Vene impeeriumi koosseisu kuulunud Ukraina aladele tagasi kolivad.

The story of the comic opera is based on a historical event when The Zaporizhian Sich - an unauthorized state-like area by Cossacks was overwhelmed by the Russian army. Cossacks and their families headed across the Danube River and established the Danube Sich. The plot revolves around an encounter between the Cossack Ivan Karas, his wife Odarka and the Turkish Sultan travelling incognito, resulting in permission for all the "Cossacks beyond the Danube" to resettle on Imperial Russian land, back in Ukraine.

JANA BOIKO (metsosopran / mezzo soprano)



Jana Boiko lõpetas 2009. aastal Tšaikovski nimelises Ukraina riiklikus muusikaakadeemias Larissa Ostapenko ning Lucia Novikova lauluklassi. Lisaks õpingutele Kiievis täiendas Boiko end Tallinnas professor Mati Palmi juures. Boiko ooperirepertuaari kuuluvad rollid: Olga (Tšaikovski "Jevgeni Onegin"), Ljuba a (Rimski-Korsakov "Tsaari mõrsja"), Polina (Tšaikovski "Padaemand"), Cherubino (Mozart "Figaro pulm").

Jana Boiko on rahvusvaheliste vokaalkonkursside laureaat ning on andnud soolokontserte Ukrainas, Eestis ning Saksamaal.

JANA BOIKO has graduated from the vocal faculty of Ukrainian National Tchaikovsky Academy of Music, class of Prof. Larissa Ostapenko and Prof. Lucia Novikova, in 2009. Besides her studies in Kiev, Jana Boiko has trained her vocal skills in Tallinn with Prof. Mati Palm. The opera roles: Olga (Tchaikovsky "Eugene Onegin"), Liubasha (Rimsky-Korsakov "Tsar's Bride"), Polina (Tchaikovsky "Padaemand"), Cherubino (Mozart "Marriage of Figaro"). Jana Boiko is the laureate of international vocal competitions and has performed on the concert stages in Ukraine, Estonia and Germany.

PAVLO BALAKIN (bass)

Pavlo Balakin lõpetas Donetsk Muusikaakadeemia džäss-saksofoni erialal ning laulis aastatel 2002–2008 Ukraina rahvusooperi ooperikooris. Alates 2008. aastast on Balakin Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias prof Mati Palmi õpilane ning alates 2013. aastast ka Rahvusooper Estonia solist. Tema repertuaari kuuluvad ooperiroolid: Mefisto (Gounod "Faust"), Hermann (Wagner "Tannhäuser"), Ptolemaios (Händel "Julius Caesar"), Markii d'Obigny (Verdi "La traviata"), Monterone ja Krahv Ceprano (Verdi "Rigoletto"), Surin (Tšaikovski "Padaemand"), Salieri (Rimski-Korsakov "Mozart ja Salieri"). Lisaks arvukad bassisipartiid suurvormides, mille seas J. S. Bachi "Johannese passioon", Beethoveni missa C-duur, Straussi „Saksa motett“ ja Rossini „Petite messe solennelle“. Pavlo Balakin on 2013. aastat Eesti teatri aastaauhinna laureaat.



PAVLO BALAKIN is the graduate of Donetsk Music Academy (class of jazz-saxophone) and the previous member of the opera choir of Ukrainian NO (2002- 2008). Since 2008, Balakin is the student at Estonian Academy of Music (the class of Prof. Mati Palm) and at the present also a soloist of Estonian NO. His opera roles include Méphistophélès (Gounod "Faust"), Hermann (Wagner "Tannhäuser"), Ptolemy (Händel "Julius Caesar"), Marchese d'Obigny (Verdi "La traviata"), Monterone and Krahv Ceprano (Verdi "Rigoletto"), Surin (Tchaikovsky "The Queen of Spades"), Salieri (Rimsky-Korsakov "Mozart and Salieri"). Balakin has performed the solo numbers in large scale oratorial works such as J. S. Bach's "St John Passion", Beethoven's "Mass in C Major", Strauss's "Deutsche Motette" and Rossini's "Petite messe solennelle". In 2013, Pavlo Balakin won the Annual Estonian Theatre Award.

STEN LASSMANN (klaver / piano)

Eesti noorema põlvkonna üks väljapaistvamaid pianiste Sten Lassmann on andnud edukalt soolo- ja kammerkontserte ning soleerinud mitmete orkestrite ees.

Sten Lassmann on esinenuud sellistes mainekates kontserdipaikades nagu Moskva konservatooriumi Suur ja Väike saal, Purcell Room Londonis, Giuseppe Verdi saal Milanos, Glenn Gould Studio Torontos ja Keelatud Linna kontserdisaal Pekingis. Lassmann on lõpetanud Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias prof Ivari Ilja klaveriklassi ning täiendanud end Londoni Kuninglikus Muusikaakadeemias (prof Ian Fountain) ning Pariisi konservatooriumis (prof Brigitte Engerer). Lassmann on esinenuud solistina Eesti Riikliku Sümfooniaorkestri, Vanemuise sümfooniaorkestri, Pärnu Linnaorkestri, Tallinna Kammerorkestri, NYYD Ensemble'i, Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia sümfooniaorkestri ning Tallinna Muusikakeskkooli sümfooniaorkestri ees. Aastast 2011 ilmub Sten Lassmanni ning plaadifirma Toccata Classics koostöös plaadiseeria "Heino Eller – Complete Piano Music", mille juures on Lassmann tegev ka produtsendi ning toimetajana.



STEN LASSMANN, one of the brightest pianists of Estonian younger generation, is the graduate of the Estonian Academy of Music (Prof. Ivari Ilja). Lasmmann has trained her skills also at the Paris Conservatoire with Prof. Birgitte Engerer and the Royal Academy of Music with Prof. Ian Fountain. As a soloist he has performed with several symphony orchestras such as Estonian National Symphony Orchestra, Vanemuine Symphony Orchestra, Pärnu City Orchestra, Tallinn Chamber Orchestra,

NYYD Ensemble, Symphony Orchestra of the Estonian Academy of Music and Theatre and Tallinn Music High School's Symphony Orchestra. Since 2011, Sten Lassmann is involved with record company Toccata Classics as a pianist and producer for CD series "Heino Eller – Complete Piano Music".



Saaremaa  Laevakompanii
TUULE GRUPP



hooaja peatoetaja



Eesti Kontserdi
suurtoetaja



Ametlik autopartner
SILBERAUTO

www.concert.ee